Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będziecie więc wy doskonali jak ― Ojciec wasz ― Niebieski doskonały jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie więc wy dojrzałymi tak jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zatem macie być doskonali,\* \*\* jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będziecie więc wy doskonali jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie więc wy dojrzałymi tak, jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest |

1. 1) doskonali, τέλειοι, l. dojrzali, w zależności od kontekstu. W tym przypadku chodzi o znaczenie wybrane do tekstu głównego, choć nie można wykluczyć świadomego wykorzystania obu znaczeń. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:2</x>; <x>470 19:21</x>; <x>570 3:12</x>; <x>580 1:28</x>; <x>580 4:12</x>; <x>660 1:4</x>; <x>670 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)